

Cette année nous fêtons la traditionnelle

# Vassilopita

dimanche 29 janvier  
de 17h00 à 21h00  
au "Grand Rental Paris"  
espace : Forum de Grenelle  
5 rue de la Croix-Nivert  
75015 Paris  
métro Cambronne

Participation aux frais 5 €uros  
cette participation donne droit à un billet de tombola  
dont le premier lot est un billet d'avion :  
**Paris - Athènes - Paris**

De nombreuses animations sont déjà prévues, entre autres : Partage de la Vassilopita à 18h00, Chorale de Phonie-Graphie à 18h30, tirage de la Tombola 19h00, groupe "Triandafilía", (Michelle et Noé Green-Levasseur), à 19h30, groupes de danse, etc.

Les adhérents sont invités à participer à l'élaboration du buffet. Vous pouvez aussi faire partie de l'organisation de cette manifestation en appelant le 01 49 29 05 32.

Si vous souhaitez voir la salle avant tout le monde, connectez-vous sur [www.grand-rental.com](http://www.grand-rental.com).



Sur notre site internet, [www.phonie-graphie.org](http://www.phonie-graphie.org), vous trouverez l'**historique de la Vassilopita**.

**Demander dès maintenant vos billets de Tombola à vos professeurs ou à la permanence de l'Association.**

Quel chemin parcouru par chacun depuis sa première rencontre avec la Grèce, jusqu'à ses premières leçons, puis ses premières conversations en grec d'aujourd'hui, en "grec moderne".

Nécessité de trouver sa route, de désigner le boire et le manger, de parler avec les autres, avec ses amis, de chanter, de danser et même de travailler avec les bons mots !

Parce que tout à coup, il y a une évidence entre soi-même, un paysage, un mode de vie et que cette évidence doit devenir familiarité, parce qu'il y a la famille ou les amis, chacun poussé par ses motivations a cherché le juste nom des choses et des êtres là où ils se trouvent en apprenant à parler le grec "des Grecs".

Chacun a cherché un lieu pour cet apprentissage, un lieu où se sentir bien, où se poser. Et Phonie-Graphie est aujourd'hui, pour nombre d'entre nous ce lieu d'apprentissage, d'échanges, de découvertes et d'ouverture au monde.

Tous ensemble, dans un cadre nouveau, nous allons bientôt fêter la nouvelle année au cours de notre chaleureuse et traditionnelle "Vassilopita".

Phonie-Graphie, notre association, avec la même démarche d'ouverture et de partage, va poursuivre son travail de lien entre **διασκέδαση** et **ψυχαγωγία** et ainsi continuer à nous réunir le plus souvent possible.

Que de nouvelles initiatives voient le jour. Vos idées et vos propositions sont attendues.

**Το Γράμμα**, dans ce premier numéro de l'année 2006, vous invite à poursuivre notre aventure commune.

Καλή Χρονιά

Dominique DOUÇOT  
Secrétaire du Conseil d'Administration

Τ ο Γ ρ ά μ μ α - L a L e t t r e



Bulletin de liaison de  
PHONIE GRAPHIE

Association pour la **Promotion du Grec Moderne en France**

Cours : Accord, École de langues  
14 boulevard Poissonnière F-75009 Paris

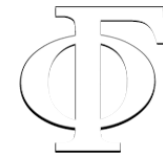
Correspondance :

3 rue Sedaine F-75011 Paris

Tél & Fax : 01 49 29 05 32

[www.phonie-graphie.org](http://www.phonie-graphie.org)

# Το Γράμμα



## Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των νέων ελληνικών στη Γαλλία

**CALENDRIER**

2<sup>ème</sup> trimestre : 2/1/2006 jusqu'au 25/3/2006  
 vacances d'hiver : 13/2/2006 - 18/2/2006  
 3<sup>ème</sup> trimestre : 27/3/2006 jusqu'au 24/6/2006  
 vacances de printemps : 10/4/2006 - 22/4/2006

**NOUVELLE SESSION POUR DÉBUTANTS :**

À PARTIR DU 8 FÉVRIER 18H30 - 21H00

Niveau

**PROGRAMME DES COURS**

- 1 : lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30
  - 2 : lundi 19h00-21h00, mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, mercredi 19h00-21h00, jeudi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
  - 3 : jeudi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
  - 4 : lundi 19h00-21h00, mardi 16h00-18h00, mercredi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
  - 5 : mercredi 18h00-20h00, jeudi 19h00-21h00, samedi 13h00-15h00
  - 6 : lundi 16h00-18h00, mardi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00
  - 7 : lundi 18h30-20h30, mardi 16h00-18h00, mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
- Ελληνικά για ομογενείς : mardi 18h00 - 20h00

**ATELIERS**

- 1 - ΔΙΑΚΟΠΕΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ 11/03 ou 26/03
- 2 - ΕΝΑ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΧΩΡΙΟ 11/03 ou 26/03
- 3 - ΠΑΡΑΜΥΘΙΑ ΜΕ ΜΑΡΙΟΝΕΤΕΣ 05/03 ou 19/03
- 4 - ΕΝΑ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ ΣΤΟ ΧΩΡΙΟ ΜΑΣ 15/01 ou 26/02
- 5 - ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ 25/02 ou 12/03
- 6 & 7 ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΕΣ (Β' μέρος) 25/02 ou 26/03

**CHORALE**

Le mercredi de 18h30 à 20h30

**À NOTER DANS VOS AGENDAS**

"Naissance d'Athènes, ville capitale"

Conférence par Yannis Tsiomis, (architecte et universitaire)  
 Maison de la Grèce - 4 mars à 19h00

"La grèce entre l'Occident et l'Orient"

"Les événements historiques du XXème siècle, fondateurs de la mémoire collective néo-hellénique"

Cours de civilisation par N. Pitsos (doctorant en histoire)  
 École Accord - 18 mars et 25 mars à 16h00

• Danielle JOUANNA, adhérente de notre association, a publié chez Fayard (collection "Biographies") un livre passionnant intitulé *Aspasie de Millet, égérie de Périclès*.  
 Aspasie, venue de Millet sans doute avec le statut d'hétaïre, réussit à conquérir l'amour de l'homme politique le plus influent de son temps, mais se distingua aussi par des activités intellectuelles - inhabituelles dans un milieu où la femme était ordinairement renfermée dans le gynécée - qui lui valurent l'amitié de Socrate et le respect de ses disciples. La première partie de l'ouvrage établit, en étudiant de près les témoignages anciens, ce qu'on peut savoir de la vie de cette femme assez mystérieuse, qui suscita l'admiration ou les critiques de ses contemporains, selon qu'ils lui accordaient des talents oratoires exceptionnels ou une influence néfaste sur la politique de Périclès.  
 Ce qui est en tout cas surprenant, c'est de voir la place qu'Aspasie a occupée dans la littérature, la peinture et les fantasmes occidentaux à partir du XVI<sup>e</sup> siècle et jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup>. C'est cette image changeante d'Aspasie au cours des siècles que la seconde partie de l'ouvrage s'attache à suivre, essentiellement en France. Si Aspasie a ainsi survécu, et souvent sous une forme inattendue, c'est qu'elle est devenue une figure "en creux" illustrant le rapport que chaque génération a entretenu avec l'Antiquité, avec le sexe, et avec la femme.

• Nicole Le Bris, adhérente de notre association, a traduit *Je me souviens de Maria* de Ménis Koumantaréas, une nouvelle publiée dans une très belle édition bilingue dans la collection Langues du Monde, des éditions l'Asiathèque. Un texte toute en finesse traduit avec sensibilité.

• Anne-Laure Brisac, adhérente de notre association, a traduit *Le manucure*, de Christos Chryssopoulos, un roman publié dans la collection lettres Grecques, des éditions Actes Sud. "Très remarqué en Grèce pour l'originalité de son écriture et de son univers, l'auteur est évoqué dans des articles saluant le renouveau de la prose néo-hellénique qui soulignent sa parenté avec Poe, Hawthorne ou Boulgakov".



Les élèves et les adhérents d'un bon niveau en grec, sont invités à un **atelier de traduction**, animé par Anne-Laure Brisac, qui aura lieu le dimanche 26 mars à 15h30 à la cafétéria de l'École Accord, (PAF 16 Euros), textes grec et français, disponibles à l'école à partir du début du mois de mars.

**Avec les armes de la poésie**

3 propositions théâtrales de la "Compagnie de la Mauvaise Graine" jouées en alternance ou à la suite, basées sur la poésie de Pier Paolo Pasolini, Yannis Ritsos et Nazim Hikmet.

"La poésie n'a jamais le dernier mot, le premier toujours. *Le Retour d'Iphigénie* est une longue méditation, étrange et douloureuse, sur l'aliénation et l'exploitation de l'enfance, sur l'échec des éducations, sur l'utilisation décorative des héros, sur le malentendu qui fonde l'ordre social. Nul besoin de remonter à l'Antiquité. Ce monde grec, qui s'enracine dans son impossible ressemblance, est-il jamais sorti de la vie quotidienne ? Agamemnon, Ismène ou Iphigénie sont parmi nous. Il suffit d'interroger les affiches, les noms des rues, la rumeur publique, les mots d'ordre. Les Grecs, ici, sont de retour. Ce sont des paroles restées proches de la respiration, qu'on dirait pressées d'aller droit au silence dont elles viennent, pour ne laisser entendre que leur résonance." Dominique Grandmont (traducteur)

Pour les dates et les tarifs "collectivités" (sur présentation de la carte Phonie-Graphie), appelez le 01 44 54 53 00 ou bien connectez vous sur [www.maisondelapoesie-moliere.com](http://www.maisondelapoesie-moliere.com).



Les élèves et les adhérents d'un bon niveau en grec, sont invités à un **atelier de théâtre** sur ce texte, animé par Nikos Graikos, qui aura lieu le dimanche 15 janvier à 15h30 à la cafétéria de l'École Accord, (PAF 16 Euros), textes grec et français, disponibles à l'école.

Notez différents projets de voyage et de séjours linguistiques :

1. Lexi-Logos organise un stage intensif pendant les vacances de février (0030 210 33 11 602 ou 603 / [www.lexi-logos.gr](http://www.lexi-logos.gr)). Pour les niveaux 3-4, et 5-6-7. Contactez-les dès maintenant pour profiter de vols promotionnels.
2. Yiorgos Kostakiotis vous propose une escapade à Athènes (9-13 avril 2006) ; un périple historique et musical à Pontos, sur la Mer Noire (1<sup>er</sup>-9 juillet 2006) ; stage à Plomari, île de Lesbos (fin août) ; un voyage-découverte à Thessalonique et en Macédoine de l'ouest (3-10 septembre).
3. 11<sup>ème</sup> séminaire linguistique de langue néohellénique à Alonissos (14-29 juillet 2006). Alkisti Sofou et Nikos Graikos font partie de l'équipe qui animera le séminaire.